



## FR Les Huguenots et les Vaudois du Piémont à Schaffhouse

Dès 1683 et pendant plus de vingt ans, Schaffhouse vit arriver chaque année des centaines ou des milliers de réfugiés. Ils recevaient de la nourriture, des soins et un peu d'argent pour continuer leur route. « Sur les traces des Huguenots à Schaffhouse » nous fait connaître des dames et des messieurs distingués, des artisans, des marchands, des pasteurs, des paysannes et des paysans, des enfants, des soldats. D'où venaient-ils ? Quel accueil reçurent-ils ? Que cherchaient-ils ?

À la fin du parcours, le mot caché donne droit à une réduction dans des commerces locaux sur de jolis souvenirs à déguster ou à emporter.



[www.natourpark.ch](http://www.natourpark.ch)

[www.schaffhauserland.ch](http://www.schaffhauserland.ch)

[www.via-hugenotten-sh.ch](http://www.via-hugenotten-sh.ch)

[www.via-huguenots-sh.ch](http://www.via-huguenots-sh.ch)

## Chemin à suivre

Départ au Münster. Traverser le cloître jusqu'à la chapelle Ste-Anne (1) et au jardin des simples (fermé la nuit). Après le passage couvert, prendre à gauche, rejoindre la Vordergasse et la remonter. Faire le tour de l'église Saint-Jean (2), traverser la place jusqu'à la maison de retraite au Kirchhofplatz (3). Rejoindre la Webergasse puis la Vorstadt (4, 5). Prendre à gauche direction Fronwagplatz. Avant la fontaine du Maure, un passage à gauche permet de traverser la « Grande Maison » (fermé la nuit et le dimanche). À l'autre extrémité se trouvent les Archives de la Ville, devant lesquelles est reconstitué un grand médaillon de stuc (6). Retour par la Stadthausgasse jusqu'au Fronwagplatz (7), puis montée vers le Herrenacker (8, 9). Et pour terminer, le Musée d'Allerheiligen (10) attend notre visite. Bien du plaisir !

Ce tour de ville peut se faire individuellement. Visites guidées sur ce thème avec Laurent Auberson, historien. S'adresser à l'Office du tourisme : [www.schaffhauserland.ch](http://www.schaffhauserland.ch)

### Partenaire

Verband evang.-ref. Kirchgemeinden in der Stadt Schaffhausen



### Parrainage

KULTUR RAUM.SH  
Kanton und Stadt Schaffhausen  
Kulturförderung

### Information

Pour que votre séjour soit inoubliable, nous sommes à votre disposition. N'hésitez pas à nous contacter !

#### Schaffhauserland Tourismus

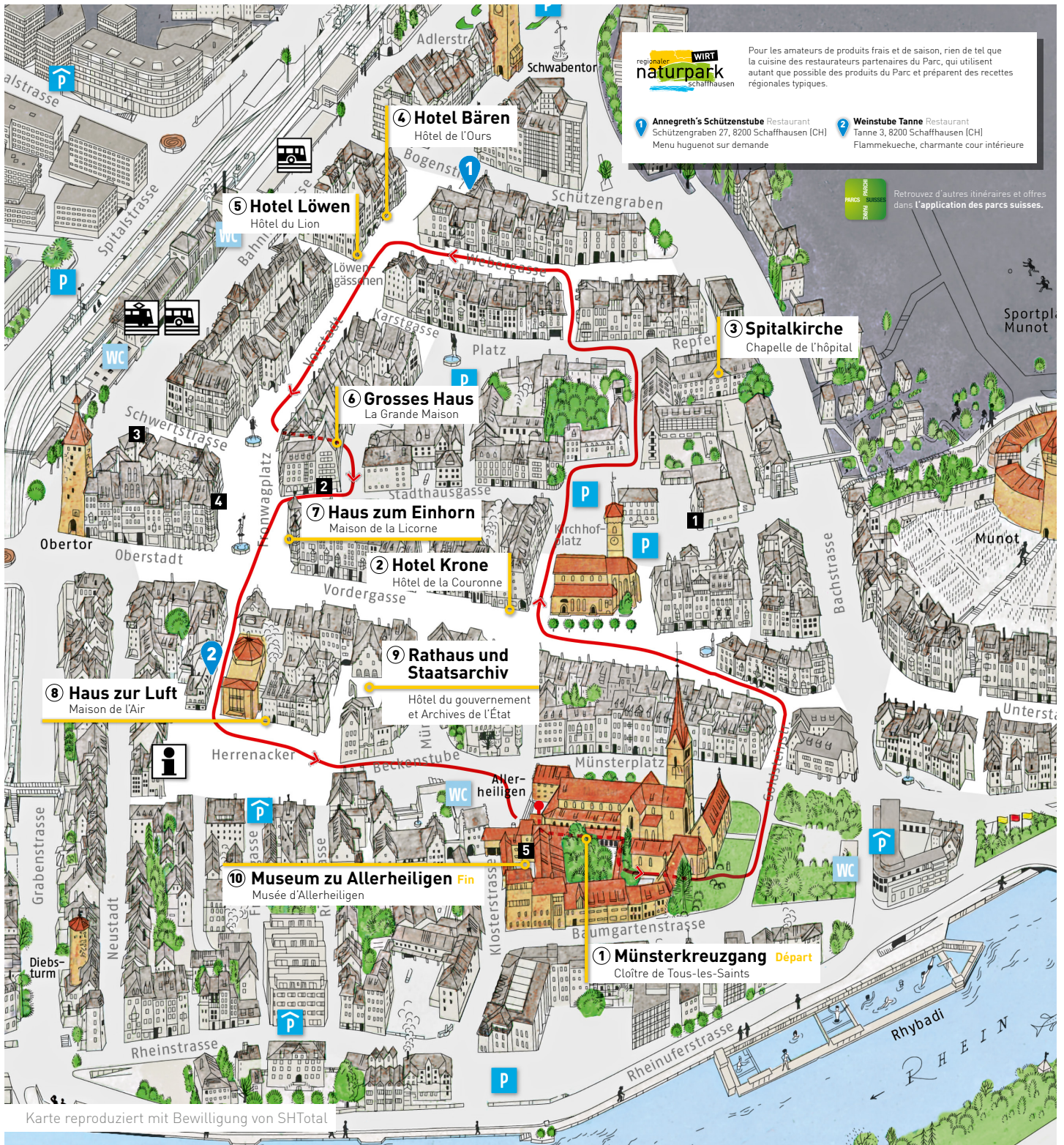
Landschaft&Wein,  
Hauptstrasse 50  
8217 Wilchingen (Schweiz)

Tél. +41 52 632 40 10  
[www.schaffhauserland.ch](http://www.schaffhauserland.ch)  
[erleben@schaffhauserland.ch](mailto:erleben@schaffhauserland.ch)

#### Regionaler Naturpark Schaffhausen

Hauptstrasse 50,  
8217 Wilchingen (Schweiz)

Tél. +41 52 533 27 07  
[www.naturpark-schaffhausen.ch](http://www.naturpark-schaffhausen.ch)  
[info@naturpark-schaffhausen.ch](mailto:info@naturpark-schaffhausen.ch)



Karte reproduziert mit Bewilligung von SHTotal

## Jeu-concours

À chaque station, il y a un mot à trouver. Ce mot contient une des lettres qui composent le mot caché. Les réponses justes donnent droit à des avantages dans les commerces ci-dessous.

## Solution

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

## Avantages

- Schafuser Puure Märkt – Wilchinger Bergwy** [Kirchhofplatz 21, [www.bergwy.ch](http://www.bergwy.ch)]  
Pinot Noir: 75 cl CHF 11.50 (au lieu de CHF 13.50), 50 cl CHF 7.50 (au lieu de CHF 8.50)  
Également à la Weinstube Tanne: prix magasin ou réduction sur consommation au café
- esskultur to go** [Stadthausgasse 18, [www.esskultur-welten.ch](http://www.esskultur-welten.ch)]  
Recettes du pays d'origine des cuisiniers: CHF 2.00 de réduction pour toute consommation à partir de CHF 15.00
- Roost Optik** [Schwertstrasse 5, [www.roost-optik.ch](http://www.roost-optik.ch)]  
Chiffon pour verres de lunettes avec médaillon huguenot: gratuit
- Zuckerbäckerei Ermatinger** [Fronwagplatz 11, [www.zuckerbeck.ch](http://www.zuckerbeck.ch)]  
Biscuits à l'anis avec médaillon huguenot: CHF 10.50 (au lieu de CHF 12.50)
- Museum zu Allerheiligen** [Klosterstrasse 16, [www.allerheiligen.ch](http://www.allerheiligen.ch)]  
Tarif réduit (mardi à dimanche 11 h à 17 h): CHF 9.00 (au lieu de CHF 12.00)  
Les textes français de présentation de l'exposition peuvent être demandés à la caisse.

Tous droits de modification réservés.

## 1 Münsterkreuzgang

Cloître de Tous-les-Saints

### 📍 Münsterplatz

En octobre 1688, la guerre dans le Palatinat contraignit plus de 1500 Vaudois à rentrer à Schaffhouse. Ces hommes, femmes et enfants étaient sur le point de mourir de faim dans la forêt entre Herblingen et Thayngen, mais on finit par trouver un arrangement. On les rassembla dans le couvent de Tous-les-Saints et ils furent hébergés pour l'hiver. L'année suivante, le pasteur Henri Arnaud conduisit la « glorieuse rentrée » des Vaudois dans leurs vallées du Piémont.

3 Nom de la chapelle où sont célébrés actuellement les cultes de l'église réformée française (2<sup>e</sup> lettre)

## 2 Hotel Krone

Hôtel de la Couronne

### 📍 Vordergasse 52

Le 6 octobre 1686, la baronne Marguerite D'Arbaud passa la nuit à la Couronne. Dans un poème, elle explique à son époux, resté à Nîmes, les raisons qui l'ont amenée à s'exiler : « J'écoutai seulement alors la voix des cieux. / Prends ta croix et me suis. » Elle atteignit Francfort avec sa sœur Magdeleine le 31 octobre, dans l'idée de continuer sa route pour se rendre chez la comtesse de Lippe.

4 À quel saint est dédiée l'église de la ville (2<sup>e</sup> lettre du nom en allemand) ?

## 3 Spitalkirche

Chapelle de l'hôpital

### 📍 Altersheim am Kirchhofplatz (maison de retraite)

La cafétéria se trouve à l'emplacement de l'ancienne chapelle de l'hôpital du Saint-Esprit, où le pasteur Théophile Le Blanc célébra des cultes en français de novembre 1685 à 1694. Au début, le chant des psaumes et les sonneries de cloches n'étaient pas autorisés. À partir de 1687, le pasteur Claude Clauzel desservit aussi les villages. Après sa mort en 1700, il eut pour successeur Henri Bousanquet.

2 Nom de l'hôpital, symbolisé par la colombe (avant-dernière lettre) ?

## 4 Hotel Bären

Hôtel de l'Ours

### 📍 Vorstadt 35

En 1685, le pasteur David Clément, menacé d'emprisonnement, trouva refuge à Genève, où il avait étudié. Sa femme, Marguerite Pastre, resta dans le Val Pragel, où elle mourut sous la torture. Le 25 janvier 1686, il séjourna à l'Hôtel de l'Ours, avant d'accompagner des réfugiés vers Hofgeismar, en Hesse. Il écrivit des cantiques et bâtit des églises à colombages dans les villages huguenots.

1 Quelle était la profession de David Clément (1<sup>er</sup> lettre) ?

## 5 Hotel Löwen

Hôtel du Lion

### 📍 Vorstadt 29

Le roi Louis XIV recourut à la force pour imposer la religion d'État (dragonnades). Les femmes et les enfants capturés dans leur fuite étaient torturés en prison. Les hommes étaient envoyés aux galères. Le 14 août 1713, les huit premiers galériens rachetés arrivèrent à l'Hôtel du Lion. Six restèrent jusqu'à leur mort. Johannes Ott, le pasteur de St-Jean, en accueillit un chez lui.

6 Comment s'appelle la ruelle qui mène à la gare (5<sup>e</sup> lettre) ?

## 6 Grosses Haus

La Grande Maison

### 📍 Fronwagplatz 24 - Krummgasse

L'afflux de réfugiés atteignit son maximum en 1687 : 9000 réfugiés dans une ville de 5000 habitants. Ce décor de plafond en stuc représente un réfugié, très bien habillé, avançant entre deux nids de serpents. Au-dessus de lui, la main de Dieu tend un rameau d'olivier. Sur une banderole se lit l'inscription : « Il faut souffrir et espérer ». L'original se trouve dans la maison.

9 La dernière lettre de la devise ?

## 7 Haus zum Einhorn

Maison de la Licorne

### 📍 Fronwagplatz 8

Ici se trouvait la pharmacie de Johann Conrad Laffon, dernier descendant mâle de la seule famille huguenote qui fut autorisée à rester à Schaffhouse. Les réfugiés de passage recevaient une assistance médicale : les apothicaires et les chirurgiens-barbiers s'occupaient de faire baisser les fièvres, d'amputer les orteils gelés et de soigner les blessures au crâne des victimes d'agressions. Les fossoyeurs ne chômaient pas non plus.

5 Comment s'appelle l'auberge dans la montée vers le Herrenacker (1<sup>re</sup> lettre) ?

## 8 Haus zur Luft

Maison de l'Air

### 📍 Theaterrestaurant, Herrenacker 23

En 1702, à la mort de Guillaume III, stadhouder des Pays-Bas et roi d'Angleterre, Louis XIV s'empara de la principauté d'Orange. Paul Chièze, marchand de soieries, fut un de ceux qui prirent la fuite. En 1703, il passa huit mois avec sa famille chez Johannes Ringk von Wildenberg, veuf, membre du Conseil. Son fils Henri décrit cette période comme la plus belle de leur vie. La famille connut ensuite la maladie et la pauvreté à Berlin.

7 De quelle ville Henri Chièze venait-il (1<sup>re</sup> lettre) ?

## 9 Rathaus und Staatsarchiv

Hôtel du gouvernement et Archives de l'État

### 📍 Rathausbogen 4

En 1655 déjà, Johann Jakob Stokar, secrétaire de la Ville, défendit auprès du duc de Savoie la cause des Vaudois persécutés. Son successeur, Johannes Speissegger, vint en aide aux réfugiés. En 1687, il chercha encore des logements dans les villages. Les frais étaient couverts par la caisse des biens ecclésiastiques et par des dons. Le nom de Speissegger est visible dans la salle de lecture des Archives de l'État, qui conservent de nombreux documents sur les « Exulanten ».

8 Quelle était la profession de Johannes Speissegger (3<sup>e</sup> lettre avant la fin) ?

## 10 Museum zu Allerheiligen

Musée d'Allerheiligen

### 📍 Klosterstrasse 16

Les réfugiés, de langue française, étaient aussi accueillis par des particuliers. Comment vivait-on à Schaffhouse vers 1700 ? Au premier étage du musée sont présentés des intérieurs anciens, des outils, des moules à pâtisseries et un portrait du bourgmestre Tobias Holländer par le peintre huguenot Daniel Savoye. Durant son séjour à Schaffhouse en 1686, Savoye peignit au moins huit portraits d'hommes et de femmes de la bourgeoisie.